Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie wiecie, że [jeśli] stawiacie siebie samych [jako] niewolnicy ku posłuszeństwu, niewolnikami jesteście [czemu] jesteście posłuszni: czy grzechowi ku śmierci, albo posłuszeństwu ku sprawiedliwości? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie wiecie że przy czym stawiacie siebie samych jako niewolnicy ku posłuszeństwu niewolnicy jesteście którym jesteście posłuszni albo grzechu ku śmierci lub posłuszeństwa ku sprawiedliwości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż nie wiecie, że jeśli oddajecie się jako niewolnicy\* w posłuszeństwo, jesteście niewolnikami tego, komu się podporządkowujecie, czy to grzechowi ku śmierci,\*\* czy też posłuszeństwu – ku sprawiedliwości?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie wiecie, że (przy) czym\* stawiacie siebie samych (jako) niewolników\*\* ku posłuszeństwu, niewolnikami jesteście (tego), czemu jesteście posłuszni: albo grzechu ku śmierci\*\*\*, albo posłuszeństwa ku usprawiedliwieniu? [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie wiecie że (przy) czym stawiacie siebie samych (jako) niewolnicy ku posłuszeństwu niewolnicy jesteście którym jesteście posłuszni albo grzechu ku śmierci lub posłuszeństwa ku sprawiedliwości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie wiecie, że jeśli posłusznie oddajecie się w niewolę, to stajecie się niewolnikami tego, kto przejmuje nad wami władzę? Jeśli to będzie grzech, skutkiem będzie śmierć. Jeśli posłuszeństwo — to końcem sprawiedliwość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż nie wiecie, że komu oddajecie siebie jako słudzy w posłuszeństwo, komu jesteście posłuszni, *tego* jesteście sługami: bądź grzechu ku śmierci, bądź posłuszeństwa ku sprawiedliwości? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż nie wiecie, że komu się stawiacie za sługi ku posłuszeństwu, tegoście sługami, komuście posłuszni; bądź grzechowi ku śmierci, bądź posłuszeństwu ku sprawiedliwości? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wiecie, że komu się stawicie sługami ku posłuszeństwu, sługami jesteście tego, komu posłuszni jesteście: abo grzechu na śmierć, abo posłuszeństwu ku sprawiedliwości? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie wiecie, że jeśli wydajecie samych siebie jako niewolników na posłuszeństwo, jesteście niewolnikami tego, komu jesteście posłuszni: bądź [niewolnikami] grzechu, [co wiedzie] do śmierci, bądź posłuszeństwa, [co wiedzie] do sprawiedliwości? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż nie wiecie, że jeśli się oddajecie jako słudzy w posłuszeństwo, stajecie się sługami tego, komu jesteście posłuszni, czy to grzechu ku śmierci, czy też posłuszeństwa ku sprawiedliwości? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie wiecie, że jeśli posłusznie oddajecie siebie jako niewolników, jesteście niewolnikami tego, czemu jesteście posłuszni: czy to grzechu, który prowadzi do śmierci, czy posłuszeństwa, które prowadzi do usprawiedliwienia? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż nie wiecie, że poddając się komukolwiek jako posłuszni niewolnicy, jesteście niewolnikami tego, komu okazujecie posłuszeństwo? Albo jesteście poddani grzechowi prowadzącemu do śmierci, albo posłuszeństwu, które prowadzi do usprawiedliwienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy nie wiecie, że komu oddajecie siebie na niewolników, [zobowiązanych] do posłuszeństwa, niewolnikami rzeczywiście jesteście tego, kogo słuchacie: bądź to grzechu, [wiodącego] do śmierci, bądź tego posłuszeństwa, [które prowadzi] do sprawiedliwości?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy nie wiecie, że jeśli się u kogoś zaciągacie na służbę, to stajecie się posłusznymi sługami - albo grzechu, co prowadzi do śmierci, albo Boga, który prowadzi do życia w sprawiedliwości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie wiecie, że jesteście niewolnikami tego, którego słuchacie, a więc oddaliście się w niewolę: czy to grzechowi, prowadzącemu do śmierci, czy też posłuszeństwu, które prowadzi do usprawiedliwienia? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба ви не знаєте, що кому піддаєтеся як раби на послух, рабами того ви і є: кого слухаєте, - то або гріха на смерть, або послуху на праведність? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wiecie, że komu oddajecie siebie za sługi ku posłuszeństwu, czemu jesteście posłuszni tego jesteście sługami; albo grzechu ku śmierci, albo posłuszeństwa ku sprawiedliwości? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czyż nie wiecie, że jeśli oddajecie się komuś jak posłuszni niewolnicy, to jesteście niewolnikami tego, komu okazujecie posłuszeństwo - albo grzechu, co prowadzi do śmierci, albo posłuszeństwa, co prowadzi do usprawiedliwienia? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy nie wiecie, że jeśli oddajecie siebie komuś jako niewolników, żeby mu być posłuszni, to będąc mu posłuszni, jesteście jego niewolnikami: bądź grzechu – ku śmierci, bądź posłuszeństwa – ku prawości? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy nie wiecie, że jesteście zależni od tego, komu służycie? Albo wybieracie grzech i śmierć, albo posłuszeństwo i prawość. |

1. 1) Niewolnik, δοῦλος, to również sługa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:34</x>; <x>680 2:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "przy czym" - przyimek "przy" wzięty jest, zgodnie z gramatyką, ze słowa "stawiacie". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "siebie samych jako niewolników" - podwójne accusativus po "stawiacie". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Niektóre rękopisy nie mają wyrażenia "ku śmierci". [↑](#footnote-ref-6)